



CD-4 STEREO

Modern Music for Choir

Luleå Chamber Choir conducted by Einar Isacson



A BIS original dynamics recording

PERGAMENT, Moses (1893-1977)

- [1] **Visan** (Song). Text: Eric Blomberg (*STIM*) 3'38

LUNDQUIST, Torbjörn Iwan (b. 1920)

- [2] **Afton** (Evening). Text: Bo Setterlind (*Sveriges Körförbund*) 1'43

CARLSSON, Bengt (1890-1953)

- [3] **Intet är som väntans tider** (Nothing Compares With Waiting). 3'12
Text: Erik Axel Carlfeldt (*Gehrmans*)

WELIN, Karl-Erik (b. 1934)

- [4] **Fem dikter** (Five Poems). Texts: Bo Setterlind (*Natur & Kultur, Cantus I*) 5'21
4/1. Att leva (To Be Alive) 0'24
4/2. Kristus har dött för mig (Christ Has Died For Me) 0'56
4/3. Min lycka är ofrånkomlig (My Happiness Is Unavoidable) 1'09
4/4. Han som dog (He That Died) 1'52
4/5. Bland människor (Among People) 0'45

NILSSON, Bo (b. 1937)

- [5] **Ayiasma**. Text: Gunnar Ekelöf (*Wilhelm Hansen*) 3'35
[6] **Der Glückliche** (The Happy Man). Text: Hans Bethge (*Wilhelm Hansen*) 2'10

SALMENHAARA, Erkki (b. 1941)

- [7] **Kuun kasvot** (Faces of the Moon). Texts: Pertti Saarikoski (*Fazer*) 7'01
7/1. I. 1'42 — 7/2. II. 1'06 — 7/3. III. 1'02 — 7/4. IV. 3'03

RAUTAVAARA, Einojuhani (b. 1928)

- [8] **Ludus verbalis** (Word Game). Text: Einojuhani Rautavaara. (*Breitkopf*) 3'34
8/1. I. Personalia 0'34 — 8/2. II. Temporalia 1'44 —
8/3. III. Qualitativa 0'38 — 8/4. IV. Quantitativa 0'29

NYSTEDT, Knut (b. 1915)

- [9] **De Profundis** (Out of the Depths). Text: The Bible 8'27
(*Associated Music Publishers, Inc., New York*)

OLSEN, Sparre (1903-1984)

- [10] **Elsk din neste** (Love Your Neighbour). Text: Bjørnstjerne Bjørnson 1'56
(*Norsk Musikforlag*)

VILLA-LOBOS, Heitor (1887-1959)

- [11] **From 'Bendita sabedoria'** (Proverbs). Texts: The Bible (*Max Eschig, Paris*) 6'12
11/1. I. 3'00 — 11/2. II. 1'14 — 11/3. IV. 0'33 — 11/4. VI. 1'15

JOHANSON, Sven-Eric (b. 1919)

- [12] **Dilemma**. Text: Lennart Odlander. (*STIM*) 1'32

PERGAMENT, Moses (1893-1977)

- [13] **Nu samlar Gud i sin hand** (Now God Gathers in his Hand). 3'41
Text: Bengt Anderberg (*Eriks Musik AB*)

FINZI, Gerald (1901-1956)

- [14] **God is Gone Up**. Text: Edward Taylor (*Boosey & Hawkes*) 4'31

Luleå Chamber Choir (Luleå kammarkör)

Einar Isacson, conductor

Moses Pergament was born in Finland but emigrated to Sweden in the second decade of the 20th century. With the exception of study periods in other European countries he remained there until his death. He was active in almost all branches of musical activity, but his reputation rests on his work as a composer and musicologist. *Visan* is his tribute to Swedish folk-music, in this case the song from 1973 *Kristallen den fina*.

Torbjörn Iwan Lundquist first achieved fame as a composer of film music. His setting of *Afton* won first prize in a competition organized by the Swedish Choral Union in 1957.

Bengt Carlsson was a Finnish composer and choir conductor who also played the viola in the Helsinki Philharmonic Orchestra until 1923. He was known as the talented and energetic conductor of several choirs in Helsinki, for which he wrote a number of highly personal compositions.

Kark-Erik Welin is not only one of the best-known of contemporary Swedish composers but also enjoys international renown as an outstanding interpreter of modern organ music.

Bo Nilsson spent much of his life in the far north of Sweden, far from centres of musical activity. He studied in Stockholm, however, and spent some years in Darmstadt. *Ayiasma* and *Der Glückliche* are very demanding for the singers: for instance, the women's and men's voices must sing in different keys. *Ayiasma* is scored for five-part chorus and flute.

The Finnish composer **Erkki Salmenhaara** wrote his first piece for mixed choir, *Kuun kasvot*, in 1960-64.

Einojuhani Rautavaara is among the foremost Finnish composers of his generation. *Ludus verbalis* is a relatively early work, a spirited dramatisation of various aspects of German grammar.

Knut Nystedt could be described as the leading Norwegian composer of the period immediately after the Second World War. His choral music has exerted considerable influence in the Nordic countries. This setting of *Psalm 130* was

chosen by an international jury for performance at the World Music Festival in Stockholm in 1966.

Sparre Olsen was also Norwegian. His works exploit his native folk music in characteristic manner.

The voluminous oeuvre of **Heitor Villa-Lobos** also includes some choral pieces. *Bendita Sabedoria* consists of six-part settings of quotations from the Book of Proverbs. The style is experimental and employs new forms of scale as well as polytonality.

Sven-Eric Johanson has written more works than any other contemporary Swedish composer. In his setting of *Dilemma* (1968) the womens' voices sing the 'nice' words whilst the mens' voices perform the 'nasty' words in the declamatory text typical of its era.

Moses Pergament wrote many pieces for solo voice and choir, including a setting of *Kol Nidre* (BIS-CD-1). *Nu samlar Gud i sin hand* is for eight-part choir.

Gerald Finzi received his first musical training at York Minster. He became a professor at the Royal Academy of Music in London and an expert on early English vocal music.

At the time of the present recording the **Luleå Chamber Choir** was the leading choir in northern Scandinavia. It was founded in 1964 by Hans Ljungberg and conducted by Einar Isacson from 1966 onwards. Isacson himself comes from the far north, and after studies in Stockholm he returned there as a church organist.

Einar Isacson directed the choir with great success. Most of the singers had professional musical training and Isacson was thus able to programme modern choral repertoire as well as early music. In the 1960s and 1970s the choir was so successful that it was invited to perform in the Nordic countries, the U.S.S.R., Great Britain, Italy, the Netherlands and elsewhere. It also made frequent radio and television broadcasts.

Moses Pergament wurde in Finnland geboren, emigrierte aber in den 1910er Jahren nach Schweden. Mit Ausnahme von Studienperioden in anderen europäischen Ländern blieb er bis zu seinem Lebensende dort. Er war in nahezu allen Musiksparten tätig, aber sein Ruf entstammt seinem Wirken als Komponist und Musikschriftsteller. *Visan* ist seine Reverenz an die schwedische Volksmusik, in diesem Falle das 1973 entstandene Lied *Kristallen den fina*.

Torbjörn Iwan Lundquist wurde zunächst als Filmkomponist bekannt. Sein Satz von *Afton* brachte ihm den ersten Preis in einem 1957 vom Schwedischen Chorverband veranstalteten Kompositionswettbewerb.

Bengt Carlsson war ein finnländischer Komponist und Chorleiter; außerdem spielte er bis 1923 Bratsche im Stadtorchester Helsinki. Er wurde als talentvoller und energischer Dirigent mehrerer Chöre in Helsinki geschätzt, für die er eine Anzahl von höchst persönlichen Werken schrieb.

Karl-Erik Welin ist nicht nur einer der bekanntesten schwedischen Komponisten der heutigen Zeit, sondern genießt auch internationalen Ruhm als hervorragender Interpret zeitgenössischer Orgelmusik.

Bo Nilsson verbrachte den Großteil seines Lebens in hohen Norden Schwedens, von den musikalischen Zentren weit entfernt. Er studierte allerdings in Stockholm und besuchte mehrere Jahre Darmstadt. *Ayiasma* und *Der Glückliche* verlangen viel von den Sängern, so müssen beispielsweise die Frauen- bzw. Männerstimmen in verschiedenen Tonarten singen. *Ayiasma* ist für fünfstimmigen Chor und Flöte gesetzt. Der finnische Komponist **Erkki Salmenhaara** schrieb in den Jahren 1960-64 als erstes Werk für gemischten Chor *Kuun kasvot*.

Einojuhani Rautavaara ist einer der führenden finnischen Komponisten seiner Generation. *Ludus verbalis* ist ein relativ frühes Werk, eine geistreiche Dramatisierung einiger Aspekte der deutschen Grammatik.

Knut Nystedt könnte als führender Komponist Norwegens in der unmittelbaren Nachkriegszeit bezeichnet werden. Seine Chormusik hat in den skandinavischen Ländern einen großen Einfluß ausgeübt. Dieser Satz des 130. Psalms wurde von

einer internationalen Jury zur Aufführung am Weltmusikfest 1966 in Stockholm ausgewählt.

Sparre Olsen war ebenfalls Norweger. Seine Musik nützt auf charakteristische Weise Material aus der Volksmusik seines Landes aus.

Das enorme Schaffen von **Heitor Villa-Lobos** umfaßt auch einige Chorwerke. *Bendita Sabedoria* besteht aus sechsstimmigen Sätzen von Zitaten aus dem Buch der Sprichwörter. Die Schreibweise ist experimentell und verwendet neuartige Skalen und Polytonalität.

Sven-Eric Johanson hat mehr Werke geschrieben als irgendein anderer zeitgenössischer schwedischer Komponist. In seinem Satz von *Dilemma* (1968) dürfen die Frauenstimmen die „netten“ Worte singen, während die Herren in diesem für jene Zeit typischen deklamatorischen Text die „schlimmen“ Worte übernehmen.

Moses Pergament schrieb viele Werke für Solostimme und für Chor, darunter einen Satz von *Kol Nidre* (BIS-CD-1). *Nu samlar Gud i sin hand* ist für achtstimmigen Chor gesetzt.

Gerald Finzi erhielt seine anfängliche musikalische Ausbildung an der York Minster (= Münster = Kirche). Er war Professor an der Royal Academy of Music in London und Experte der frühen englischen Vokalmusik.

Als die vorliegenden Aufnahmen gemacht wurden, war der **Kammerchor Luleå** der führende Chor Nordskandiaviens. Er wurde 1964 von Hans Ljungberg gegründet und ab 1966 von Einar Isacson geleitet. Isacson stammte selbst aus dem höchsten Norden, und nach Studien an der Stockholmer Musikhochschule kehrte er als Kirchenorganist dorthin zurück.

Einar Isacson leitete den Chor mit großem Erfolg. Die meisten Sänger hatten eine musikalische Berufsausbildung, und Isacson konnte nicht nur frühe Musik, sondern auch ein modernes Chorrepertoire aufführen. In den 1960er und 70er Jahren war der Chor so erfolgreich, daß er eingeladen wurde, in den skandinavischen Ländern, der Sowjetunion, Großbritannien, Italien, den Niederlanden und anderen Ländern aufzutreten. Er erschien auch häufig in Rundfunk und Fernsehen.

Moses Pergament est né en Finlande mais il émigra en Suède dans les années 1910; il y vécut le reste de sa vie et ne quitta le pays que pour des séjours d'études ailleurs en Europe. Il fut actif dans presque toutes les branches de la musique mais sa réputation dépend surtout de son œuvre comme compositeur et écrivain. *Visan* est sa contribution à la musique folklorique suédoise, dans ce cas-ci, la chanson *Kristallen den fina*. Elle fut écrite en 1973.

Torbjörn Iwan Lundquist se fit connaître grâce à son lien avec la musique de cinéma. Il gagna le premier prix d'un concours organisé par l'Association Chorale Suédois en 1957 avec son arrangement d'*Afton*.

Bengt Carlsson fut un compositeur et chef de chœur finlandais qui joua de l'alto jusqu'en 1923 à l'Orchestre de la ville d'Helsinki. Il fut remarqué comme le chef talentueux et énergique de plusieurs chœurs d'Helsinki pour lesquels il composa un certain nombre d'œuvres très personnelles.

Karl-Erik Welin est un compositeur suédois qui s'est acquis une réputation internationale comme interprète sensationnel de musique moderne pour orgue.

Bo Nilsson passa la majeure partie de sa vie dans le grand nord de la Suède, loin des centres musicaux quoiqu'il ait étudié à Stockholm et passé plusieurs années à Darmstadt. *Ayiasma* et *Der Glückliche* demandent beaucoup des chanteurs, exigeant par exemple que les hommes et les femmes chantent dans des tonalités différentes. *Ayiasma* est une composition pour chœur à cinq voix et flûte.

Erkki Salmenhaara est un compositeur finlandais. Ecrite entre 1960 et 1964, *Kuun kasvot* fut sa première œuvre pour chœur mixte.

Einojuhani Rautavaara est un des principaux compositeurs finlandais de sa génération. Une de ses premières œuvres, *Ludus verbalis*, est une dramatisation spirituelle de certains aspects de la grammaire allemande.

Knut Nystedt pourrait revendiquer d'être le principal compositeur de Norvège des années suivant la seconde guerre mondiale. Sa musique chorale fut particulièrement importante dans les pays nordiques. Cet arrangement du psaume 130 fut choisi par un jury international pour être chanté au Festival mondial de musique à Stockholm en 1966.

Sparre Olsen est lui aussi un Norvégien. Sa musique exploite typiquement du matériel mélodique de la musique folklorique de son pays.

L'imposante production d'**Heitor Villa-Lobos** renferme un petit nombre d'œuvres chorales. *Bendita Sabedoria* est un arrangement à six voix de citations du Livre des Proverbes. L'écriture est expérimentale utilisant de nombreux types de gammes et de la polytonalité.

Sven-Eric Johanson a la distinction d'avoir écrit plus d'œuvres que tout autre compositeur suédois contemporain. Son arrangement de *Dilemma* de 1968 donne les "beaux" mots aux voix de femme pendant que les hommes ont la responsabilité des "villains" mots d'un texte déclamatoire typique de l'époque.

Moses Pergament produisit beaucoup de musique pour voix solo et pour chœur dont un arrangement de *Kol Nidre* (BIS-CD-1). Son arrangement de *Nu samlar Gud i sin hand* requiert un chœur à huit voix.

Gerald Finzi fit ses premières études musicales à York Minster. Il fut un professeur à l'Académie royale de musique de Londres et un expert en musique vocale anglaise ancienne.

Lors de ces enregistrements, le **Chœur de Chambre de Luleå** était le principal chœur du nord de la Scandinavie. Fondé en 1964 par Hans Ljungberg, il fut dirigé par Einar Isacson à partir de 1966. Lui-même originaire du grand nord, Einar Isacson y retourna comme organiste d'église paroissiale après avoir étudié au conservatoire de Stockholm.

Dirigé par Einar Isacson, le Chœur de Chambre de Luleå remporta un grand succès. La majeure partie des chanteurs avait reçu un entraînement musical professionnel et Isacson pouvait explorer le répertoire choral moderne ainsi que celui de la musique ancienne. La réussite du chœur fut telle dans les années 60 et 70 qu'il fut invité à chanter partout dans les pays nordiques ainsi qu'en Union Soviétique, au Royaume-Uni, en Italie et aux Pays-Bas entre autres et on l'entendit fréquemment à la radio et à la télévision.

1 Moses Pergament: Visan

Du är dotter av älva och alv,
svart alv och älva ljus.
Och din sång är ett skiftande sus
mellan mörker och morgon i lövtunga valv.
Mit i dansen bland vajande blad,
dryad, din blick blir våt
som daggiga gräset av blänkande gråt,
och du stannar, och du snyftar,
och du vet ej för vad.

Men så dansar du åter bland blommande träd,
din sorg är kort
och flyger med vinden och svalorna bort,
ty din gråt är som dagg över blommande träd.
Du är ljuv som en människas hy.
Din hy, din hand, ditt hår
bli till blom där du drömmande går.
Och din glädje blir glitter,
din sorg blir en sky. *(Eric Blomberg)*

2 Torbjörn Iwan Lundquist: Afton

Här öppnar sjön sitt öga,
och skådar utan att blinka mot skymgrå rymden.
I molnen spränger sig en reva fram
pärlmonkantdad, som i tusensnäckan.
I ögonbrynet tiga höga träden.
Och från en vrå drar oljegrönblå skuggor
en båt som böjd kinesisk
svänger över regnbågshinnan. *(Bo Setterlind)*

Song

You are the daughter of elf and earth,
Black earth and the bright elf.
And your song is a shifting sigh
Between darkness and dawn in leafy vaults.
And dancing 'mongst quivering leaves,
Dryad, your eyes become moist
Like the dewy grass with shining tears
And you stop and you sniff
And you know not why.

But again you dance 'mongst the trees in bloom
Your grief is short
And you fly far away with the swallows and the wind
For your tears are like dew on the trees in bloom.
You are lovely as the face of the moon.
Your complexion, your hand, your hair
Become flowers as you wander in dreams.
And your joy, it sparkles
Your grief is a shower.

Evening

Here the lake opens its eye,
And, unblinking, gazes into shadowy space.
In the clouds a crack appears,
Its edges mother of pearl.
In its eyebrow tall trees are silent.
And from a corner oily blue-green shadows
Pull a boat which, in a Chinese bow
Swings over the rainbow-membrane.

3 Bengt Carlsson: Intet är som väntans tider

Intet är som väntans tider
vårflodsveckor, knoppningstider
ingen maj en dager sprider
som den klarnande april.
Kom på stigens sista halka,
skogen ger sin dävna svalka
och sitt djupa sus därtill.
Sommarns vållust vill jag skänka
för de första strån som blänka
i en dunkel furusänka
och den första trastens drill.

Intet är som längtans tider
väntans år, trolovningstider.
Ingen vår ett skimmer sprider
som en hemlig hjärtanskär.
Sällan mötas, skiljas snarligt,
drömma om allt ljuvt och farligt
livet i sitt sköte bär.
Gyllne frukt må andra smaka
jag vill dröja och försaka
i min lustgård vill jag vaka,
medan träden knoppas där. (Erik Axel Carlfeldt)

4 Karl-Erik Welin: Fem dikter (Bo Setterlind)

1. Att leva

Att leva, att känna värme av mörk skog.
Att leva, att höra fåglar i Guds ord.
Att leva, att se månens kors med blod.
Merida!

Nothing compares with waiting

Nothing compares with waiting
Weeks of spring floods, days of budding.
Days in May are never spreading
Light like April's, blithely fresh.
Walk on the last icy patches
Woods give dusky shade in swatches
And a deep, deep sigh enmeshed.
Summer's grossness I would offer
For the year's first blades that proffer
From their dark and earthy coffer
And the song of the first thrush.

Nothing compares with waiting
Years of absence, times of budding.
Spring spreads never such a glowing
As a secret, loving pair.
Seldom meeting, quickly parting
Dreaming danger and delighting
Life within its bosom bears.
Golden fruits may others eat,
I would tarry, still replete,
In my Eden rest discreet,
While the trees are blooming there.

Five Poems

1. To Be Alive

To be alive, to feel the warmth of the dark forest.
To be alive, to hear birds in God's words.
To be alive, to see blood on the moon's cross.
Merida!

2. Kristus har dött för mig

Kristus har dött för mig.
Ve, att jag går i hans spår
och mig beklagar.
Jag vill äta det bröd han räcker fram,
äta ur Kristi hand i alla mina dagar,
Kristus har dött för mig.
Andock är han den som över mig befaller.
Jag vill dricka mig död av Kristi blod,
som i den friska flod från korset faller.

3. Min lycka är ofrånkomlig

Min lycka är ofrånkomlig.
Jag har den av Gud.
Han för mig in i himlen
såsom sin ungdoms brud.
Han för mig i en dröm, där stjärnorna går.
Ljuset är ett hem som inne i mörkret står.
Där känner jag ingen.
Där har mitt hjärta frid.
Där vill jag stanna till evig tid.
Sjunger den osalige.

4. Han som dog

Han som dog, fick leva.
Du trampar på hans ögon.
Han är som Gud, himmelsk att skåda.
Men svart och hemsk är döden.
Fruktar du icke det eviga?
Dödens mysterium.
Han som stod upp från de döda,
skall i förvandlingens stund låta
alla de tomma orden blöda.
Han som dog är du själv,
bortom tid och rum.

2. Christ Has Died For Me

Christ has died for me.
Let me not complain
While following in his tracks.
I would eat the bread he offers,
Eat from Christ's hand throughout my life.
Christ has died for me.
Yet it is he that rules me.
I would drink my death from Christ's blood,
The fresh flow of blood from the cross.

3. My Happiness Is Unavoidable

My happiness is unavoidable.
It comes to me from God.
He carries me in to heaven
Like the bride of his youth.
He leads me in a dream, where the stars pass.
Light is a home all surrounded in darkness.
I know no-one there.
My heart is at peace.
I shall stay there for ever.
So sings the lost soul.

4. He That Died

He that died, lived on.
You walk upon his eyes.
He is like God, heavenly to behold.
But death is black and terrible.
Do you not fear eternity?
Death's mystery.
He who rose from the dead,
Shall at the hour of transformation
Let all these empty words bleed.
He that died is yourself
Beyond time and space.

5. Bland människor

Det finns en trakt i världen,
dit var och en bör gå,
som i sitt hjärta godhet söker.
Det är det landet Kärlek,
som bara den kan gå
som Herren Gud i längtan sin möter.

[5] Bo Nilsson: Ayiasma

Den svarta bilden
under silver sönderkysst.
Under silvret
den svarta bilden sönderkysst.
Runt kring bilden
det vita silvret sönderkysst.
Runt kring bilden
själva metallen sönderkysst.
Under metallen
den svarta bilden sönderkysst.
Mörker, o mörker
sönderkysst.
Mörker i våra ögon
sönderkysst.
Allt vad vi önskat
sönderkysst.
Allt vad vi inte önskat
kysst och sönderkysst.
Allt vad vi undslupit
sönderkysst.
Allt vad vi önskar
flerfaldiga gånger kysst.

(Gunnar Ekelöf)

5. Among People

There is a place in the world
To which everyone should go,
Who seeks for goodness in his heart.
It is the land of Love
To which only he can go.
Who in his longing meets with God.

Ayiasma

The black picture
Beneath silver, worn out by kisses.
Beneath the silver
The black picture worn out by kisses.
Surrounding the picture
The white silver, worn out by kisses.
Surrounding the picture
The metal itself worn out by kisses.
Beneath the metal
The black picture worn out by kisses.
Darkness, o darkness
Worn out by kisses.
Darkness in our eyes
Worn out by kisses.
Everything we have desired
Worn out by kisses.
Everything we have not desired
Kissed and worn out by kisses.
Everything we have avoided
Worn out by kisses.
Everything we desire
Kissed many times.

[6] Bo Nilsson: Der glückliche

Ihr sagt, daß ich ein Wilder sei,
Nun gut. Ich bin den Vögeln im Gebüsch befreundet
und kenne alle Bäume. Und die Blumen
auf bunter Bergflur blühen nur für mich,
und das Geraum des Waldes
kündet mir geheimnisvoll die Wunder der Natur.
Ja, ich bin reich! Dich neid ich nimmermehr
geschmeider Hofmann in dem seidenen Kleide
denn du hast nichts was meinem Glücke gleicht.
(*Hans Bethge*)

[7] Erkki Salmenhaara: Kuun kasvot

I.
Viilenevien puutarhojen kuu.
Tarinat kerrotaan, ne elävät ja ne unohdetaan.
Ja kuolema kääntää kasvot
aina toisin päin.
Näin piirretään kuu:
Silmä, silmä, nenä, suu.
Viilenevien puutarhojen kuu.
II.
Mene järven rantaan
ota mukaan höyhen ja kivi.
Kivi ui, on poikasi kotiintulon päivä.
III.
Eräänä yönä, kuutamoyönä
hevonen, ei kenenkään ratsu,
näki kuun.
Eräänä yönä, kuutamoyönä
näki kuun, oli mies niin laiha,
kori kädessään
oli luita poimivä pikku mies.
Eräänä yönä, kuutamoyönä
hevonen, ei kenenkään ratsu,
näki kuun.

The Happy Man

You say that I am a savage.
Well, I am a friend of the birds in the bushes
And I know all the trees. And the flowers
And the bright mountain meadows bloom only for me
And the vaults of the forest
Secretly speak to me of the wonders of nature.
Yes, I am rich! I shall never envy you again
You polished courtier dressed in silks
For you have nothing to compare with my happiness.

Faces Of The Moon

I.
The moon of the cooling gardens.
Stories are told, they live, are forgotten.
And death always looks
In another direction.
Thus one draws the moon:
Eye, eye, nose and mouth.
The moon of the cooling gardens.
II.
Go down to the beach
And take a feather and a stone.
The stone floats; it is the day of your son's return.
III.
One night, one moonlit night,
A horse — no man's fleet beast —
Considered the moon.
One night, one moonlit night,
It was a little emaciated man,
A basket in his hand,
A little man gathering bones.
One night, one moonlit night,
A horse — no man's fleet beast —
Considered the moon.

IV.

Yli kattojen purjehtii kuun laiva sininen.
Taivasta purjehtii eikä löydä satamaa,
yli kattojen purjehtii. (*Pertti Saarikoski*)

8 Einojuhani Rautavaara: Ludus verbalis

Nr.1: Personalia

Wer? Er, sie, du und er
Jemand, niemand, wer?
ich.

Nr.2: Temporalia

Wann? Dann, indem, nachdem,
nach, ehe, bevor, erst bis jetzt.
Zu wellen, dann und wann, jetzt.
Immer, niemals.

Nr.3: Qualitativa

Solcher derartig derselbe wie so einer.
Sowas, wie? Was für?
Sowas!

Nr.4: Quantitativa

Wenig, mehr, ein wenig, um so mehr.
Nicht mehr, zu viel, alles,
noch, bischen, ein bischen.
Nicht mehr, zu viel, alles, nichts
Genug. (*Einojuhani Rautavaara*)

IV.

Over the roofs sails the moon's blue ship.
Sails through the heavens finding no haven,
Over the roofs sails the moon's blue ship.

Word Game

No.1. Personal

Who? He, she, thou and he,
Someone, nobody, who?
I.

No.2. Temporal

When? Then, while, after,
After, before, previously, not until now.
Sometimes, now and again, now.
Always, never.

No.3. Qualitative

Such a that type of the same as that one.
Such, how? What sort?
Such!

No.4. Quantitative

A little, more, a little, much more.
No more, too much, all,
Still (more), bit, a bit.
No more, too much, all, nothing,
Enough.

9 Knut Nystedt: De profundis

De profundis clamavi ad te Domine,
exaudi vocem meam.
Fiant aures tuae intendentes
in vocem deprecationis meae.
Si iniquitates observaveris Domine:
Domine, quis sustinebit?
Quia apud te propitiatio est:
Et propter legem tuam sustinui te Domine.
Sustinuit anima mea in verbo ejus:
speravit anima mea in Domino.
A custodia matutina usque ad noctem.
Speret Israel in Domino.
Quia apud Dominum misericordia,
et copiosa apud eum redemptio.
Et ipse redimet Israel
ex omnibus iniquitatibus ejus.
Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto,
et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum, Amen.
De profundis clamavi ad te Domine,
exaudi vocem meam. *(The Bible; Psalm 130)*

10 Sparre Olsen: Elsk din neste

Elsk din neste du kristensjel
tred ham ikke med jernskodd hel
ligger han enn i støvet.
Alt som lever er underlagt
kjærlighetens gjenskapermakt
bliver den bare prøvet. *(Bjørnstjerne Bjørnson)*

Out of the Depths

Out of the depths I cry to thee, O Lord!
Lord, hear my voice! Let thy ears be attentive
To the voice of my supplications!
If thou, O Lord, shouldst mark iniquities,
Lord, who could stand?
But if there is forgiveness with thee,
That thou mayest be feared.
I wait for the Lord, my soul waits,
And in his word I hope.
My soul waits for the Lord.
More than watchmen for the morning.
O Israel, hope in the Lord!
For with the Lord there is steadfast love,
And with him is plenteous redemption.
And he will redeem Israel
From all his iniquities.
Glory be to the father, and to the son, and to the holy
spirit; as it was in the beginning, is now and ever shall
be, World without end, Amen.
Out of the depths I cry to thee, O Lord!
Lord, hear my voice!

Love Your Neighbour

Love your neighbour, you Christian soul
Trample him not with iron heel
When he is lying in the dust.
Everything living is bound by
The regenerative power of love
If it only be tried.

[11] Heitor Villa-Lobos: Bendita sabedoria

I. Sapientia foris predicat,
in plateis dat vocem.

II. Vas pretiosum
labia scientiæ.

IV. Vir sapiens,
fortis est.

VI. Dexetaram tuam
sic notam fac: Tuum!
et eruditos corde
in sapientia. *(The Bible; Proverbs)*

[12] Sven-Eric Johanson: Dilemma

Skön...

Terror

Underbar...

Hungersnöd

Skimrande...

Apartheid

Mjuk...

Skyttegrav

Rosenröd...

Taggtråd

Paradisisk...

Utrotning! *(Lennart Odlander)*

Proverbs

I. Wisdom crieth without;
She uttereth her voice in the streets.

II. Lips that speak wisely
Are a rare treasure.

IV. A wise man
Is strong.

VI. Make your right hand
Known thus: Tuum!
And those whose hearts are knowing
In wisdom.

Dilemma

Beautiful...

Terror

Wonderful...

Famine

Glowing...

Apartheid

Soft...

Trench

Rosepink...

Barbed wire

Paradisiacal...

Extermination!

Now God Gathers in his Hand

Now God gathers in his hand
The evening's shining tracks
That are edged with cooling flowers.
They walk through plains of scents and mists
To heaven's Jerusalem.

[13] Moses Pergament: Nu samlar Gud i sin hand

Nu samlar Gud i sin hand
kvällens skimrande vägar
med svalnande blom vid renen.

De går genom fält av doft och dimma
till himlens Jerusalem. *(Bengt Anderberg)*

[14] Gerald Finzi: God is gone up

God is gone up with a triumphant shout:
The Lord with sounding Trumpets' melodies:
Sing Praises out, Unto our King sing praise seraphicwise.
Lift up your Heads, ye lasting Doors, they sing,
And let the King of Glory enter in.
Methinks I see Heaven's sparkling courtiers fly,
In flakes of Glory down him to attend,
And hear Heartcramping notes of Melody
Surround his Chariot as it did ascend,
Mixing their Music, making ev'ry string
More to enravish as they this tune sing.
God is gone up with a triumphant shout... *(Edward Taylor)*

Luleå Kammarkör (Luleå Chamber Choir)

Conductor: Einar Isacson

Sopranos

Signe Edberg
Anna-Lisa Henriksson
Inger Liljeqvist
Inga-Greta Lindberg
Ann-Sofi Markström
Kerstin Melin
Ingegerd Morén
Märta Stenberg
Margot Öhman

Altos

Gudrun Andersson
Ester Cullblom
Agneta Gottlow-Pettersson
Birgitta Hedlund
Sonja Jacobsson
Margit Stenberg
Lena Swartling
Berit Wiklund
Birgitta Öster

Tenors

Håkan Bergström
Finn Dahl
Bertil Dovelius
Olle Hellström
Lars-Bertil Höök
Torbjörn Paulin
Stefan Svensson

Basses

Sten Andreasson
Egil Brenner
Gunnar Edberg
Sten Heijer
Kjell Markström
Lars Melin
Lennart Snaåb
Karl-Gustaf Öhrling
Hans Erik Öster

Recording data: 1974-02-22/24 at Örnäskyrkan, Luleå, Sweden
Recording engineer: Robert von Bahr
2 x Sennheiser MKH105 microphones; Revox A-77 tape recorder, 15 i.p.s.;
Scotch 206 tape
Producer: Robert von Bahr
Tape editing: Robert von Bahr
CD transfer: Siegbert Ernst
Cover text: Einar Isacson, Robert von Bahr
English translation: Andrew Barnett
German translation: Per Skans
French translation: Arlette Lemieux-Chené
Front cover picture: Torbjörn Kronestedt
Choir photograph: Lule-Bild, Torsten Berglund
Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.,
Harrogate, England
Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England
Printing: Offizin Paul Hartung, Hamburg, Germany 1992

© & ® 1974 & 1992, Grammofon AB BIS, Djursholm

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40
info@bis.se www.bis.se



Luleå Chamber Choir
Einar Isacson, conductor